



prof. dr.ling.merc. Gyde Hansen

Department of International Language Studies
and Computational Linguistics,
Copenhagen Business School, Denmark

Born: Wyk/Föhr, Germany
Married: 1969 in Denmark
Nationality: Danish in 1973

Employment (main posts)

Assistant teacher and associate professor from 1972 (mostly German) in Denmark, first at Copenhagen University and since 1978 at the Copenhagen Business School, in the disciplines: Linguistics, comparative grammar, intercultural communication, textual analysis, textrevision, semiotics and marketing, translation, translation processes, translation theory and translation criticism, philosophy of science and empirical research methods.

Professor in empirical Translation Studies at the CBS since 2006.

Education and degrees

- BA in French and English, Christian Albrechts Universität, Kiel, Germany, 1969
- Master in German and English, Copenhagen University, Copenhagen 1977
- PhD (linguistics) Copenhagen Business School 1985
- Habilitation (empirical research in translation) Copenhagen Business School 2005.

Projects

- TRAP-project (Translation processes), project leader (10 researchers) 1996 – 2002
- Copenhagen Retrospection Project 2004

- From Student to Expert (project for FKK) 2006 – 2007
- TraREdit (Translation, revision and editing) 2008.

Editing

- Chief editor of *Copenhagen Studies in Language* (CSL)
- Co-editor: John Benjamins. *Claims, Changes and Challenges*. Translation Studies
- Co-editor of the EST-proceedings from Ljubljana

Board memberships

- Editorial Board member of Gunter Narr Verlag
- Board member/Vice President of EST (European Society for Translation Studies)
- Expert referee for The Research Council of Norway
- Expert Referee for the Swiss National science Foundation (FNSNF)

Congresses and committees

- Chair of the Scientific and Organizing Committee of the third EST congress 2001
- Chair of the Scientific committee of the fifth EST congress in Ljubljana

Awards

- C.F. Tietgen's Award: Gold medal for research 1983
- Hedorfs Foundation's Award for research in LSP 2006.

Selected publications

Books

1986. *Kontrastive Analyse des Artikelgebrauchs im Dänischen und Deutschen*. København: Nyt Nordisk Forlag Arnold Busck.

1989. *Textlinguistische Analyse von Gebrauchstexten*. København: Nyt Nordisk Forlag Arnold Busck.

1995a/2001. *Einführung in das Übersetzen*. København: Munksgaard.

1995b. *Kontrastive Textgrammatik – anhand von dänischen und deutschen technischen Texten*. Copenhagen: Copenhagen Business School. Samfundslitteratur.

2005a. *Störquellen in Übersetzungsprozessen*. Habilitationsschrift. Copenhagen Business School: Samfundslitteratur.

2006: *Erfolgreich übersetzen. Entdecken und Beheben von Störquellen*. Translationswissenschaft, Band 3

Articles

1996. Übersetzungskritik in der Übersetzerausbildung. In: *Übersetzerische Kompetenz*. Kellertat, A.G. (Hrsg.). Tübingen: Peter Lang. 151-164.

1997a. Habacht-Signale beim Übersetzen in die Fremdsprache (am Beispiel Dänisch-Deutsch). In: Fleischmann, E./Kutz, W./Schmitt, P.A. (Hrsg.). *Translationsdidaktik*. Tübingen: Gunter Narr. 133-139.

1997b. Success in translation. *Perspectives*. Studies in Translatology 5.2: 201-210.

1998a. Studies in article usage in Danish and German. In: *Determination*. CSL 21. 9-66.

1998b. Die Rolle der fremdsprachlichen Kompetenz. In: Snell-Hornby, M., Hönig, H.G., Kussmaul, P. & Schmitt, P.A. (eds). *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg. 341-343.

1998c. The translation process: from source text to target text. In: *Copenhagen Working Papers in LSP* 1: 59-72.

1998d. Das Übersetzen von ganz anderen Texten. In: *TEXTconTEXT* 1. Heidelberg. 39-60.

1999. Das kritische Bewusstsein beim Übersetzen. *Copenhagen Studies in Language* 24: 43-66.

2000. I samarbejde med Hönig, H.G. Kabine oder Bibliothek? Überlegungen zur Entwicklung eines interinstitutionell anwendbaren Versuchsdesigns zur Erforschung der mentalen Prozesse beim Übersetzen. In Kadric, M., Kaindl, K. & Pöchhacker, F. (eds) *Translationswissenschaft*. Festschrift für Mary Snell-Hornby zum 60. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg. 319-338.

2002a. Selbstaufmerksamkeit im Übersetzungsprozess. *Copenhagen Studies in Language* 27: 9-27.

2002b. Zeit und Qualität im Übersetzungsprozess. *Copenhagen Studies in Language* 27: 29-54.

2003a. Controlling the process. Theoretical and methodological reflections on research in Translation

processes. In Alves, F. (ed.). *Triangulating Translation*. Amsterdam: Benjamins. 25-42.

2003b. Interferenz bei Referenz im Übersetzungsprozess. In van Vaerenbergh, L. (ed.) *Linguistics and Translation Studies. Translation Studies and Linguistics. LinguisticaAntverpiensa* 1/2002. 303-326.

2003c. Der Übersetzungsprozess bei bilingualen Übersetzern. In Nord, B. & Schmitt, P.A. (eds) *Traducta Navis. Festschrift zum 60. Geburtstag von Christiane Nord*. Tübingen: Stauffenburg. 53-68.

2004a. Die Beschreibung von Übersetzungsprozessen. In Fleischmann, E. & Schmitt, P.A. & Wotjak, G. (eds) *Translationskompetenz*. Tübingen: Stauffenburg. 91-101.

2004b. I samarbejde med Gile, D. The editorial process through the looking glass. In: Hansen, G., Malmkjær, K., Gile, D. (eds) *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*. Amsterdam: Benjamins. 297-306.

2005b. Experience and emotion in empirical translation research. *META* 50: 511-521.

2006a. (Online fra januar 2006) Retrospection methods in translator training and translation research. In *Journal of Specialised Translation. JoSTrans*: <http://www.jostrans.org/issue05/articles/hansen.pdf>

2006b. Entscheidungen, Anstöße und Aktivierungsreize bei Introspektion zur Erforschung von Übersetzungsprozessen. In Heine, C. & Schubert, K. & Gerzymisch-Arbogast, H. (Hrsg.) *Translation Theory and Methodology* 2004. Tübingen: Narr. (= Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen. 6). 3-15.

2006c. Time pressure in translation teaching and translation studies. In Kasar Öztürk, S. (ed.) *Actes du colloque d'Istanbul sur la traduction* 2002. Istanbul: Isis. 71-80.